

诸葛孔明:从三国走向世界

成都日报锦观新闻记者 王嘉



日本

青少年心目中的超级偶像

诸葛亮在日本的三国文化中占有重要的地位,他被称为“孔明”或“卧龙先生”,是日本人最崇拜的中国名人之一。日本的三国小说、漫画、游戏等作品,如《三国志》《火魂》《真·三国无双》等,都以诸葛亮为主角或重要人物。日本还有许多以诸葛亮为题材的电影、电视剧、舞台剧等,如《孔明传》《卧龙吟》《赤壁》等。日本人也常用诸葛亮的故事和名言来教育和启发后辈,“三顾茅庐”“草船借箭”“空城计”“出师表”等深入人心。

成都武侯祠博物馆副研究员吴娟介绍,目前已知的《三国演义》最早版本,是明嘉靖元年(1522年)的“嘉靖本”。在起始于17世纪初的江户时代,汉籍图书通过九州의长崎流入日本群岛,并掀起了学习唐话(汉语)的热潮,小说《三国演义》也在这一时期漂洋过海登陆日本。及至18世纪初,就有《通俗三国志演义》《新鋭像大宇通俗演义三国志传(刘龙传本)》《李卓吾先生批评三国志》《二刻英雄谱》《三国英雄志传(杨美生本)》等诸多版本在日本中上层知识分子中流传。

“元禄五年(1692年),一位名叫西川嘉长的金属首饰工匠出资赞助,《三国演义》的第一个日文版本《通俗三国志》面世。”吴娟告诉记者,日文译本《通俗三国志》推出后大受欢迎,更多译文版本涌现,并出现了加入插画的“带图本”。江户时期的主要画家都曾创作三国演义题材的带图本作品,如羽川珍重绘《三国志》,鸟居清满绘《通俗三国志》(《画解三国志》)和《关羽五关破》《孔明赤壁谋》,桂宗信绘《通俗三国志》(《画解》),北尾重政绘《绘本三鼎倭孔明》。“这一时期,插画中的人物和构图,大部分仍参考还原中国古代的传统历史。渐渐地,‘带图本’中的人物服饰和容貌开始与日本当地文化渐渐融合。”她说,天保年间,浮世绘知名画家葛饰北斋的弟子葛饰戴斗二世,创作了《绘本通俗三国志》,其中人物已是当地人的样貌,铠甲以日式层叠肩甲和腰甲为主,还融合了当地的民间服饰花纹。

20世纪,日本国民文学家吉川英治创作的日文版通俗小说《三国志》问世。吉川对《三国演义》进行了大刀阔斧的改编。他同样摒弃了原作的章回体式,采用日本传统小说惯用的卷目形式,以曹操、诸葛亮、刘备、关羽等主要人物的命运为主线,增加了大量的对话和情节描写,最后在诸葛亮离世处收笔,让读者的情绪达到最高点,引人怅然回味。

值得一提的是,在《三国演义》引发的热潮中,三国故事通过戏剧、曲艺等多种形式的艺术再创作,在海外普通百姓中广为传播。净琉璃是日本的一种传统说唱曲艺。江户时代,三国故事是净琉璃剧目的热门题材。享保九年(1724年),竹本剧团の团长竹田出云,编写了一部三国题材的净琉璃戏本《诸葛亮孔明鼎军谈》,一经上演便大受欢迎。1982年,日本NHK电视台制作并放送的人偶剧《三国志》开始播出,著名人偶设计大师川本喜八郎创作了该剧的人偶造型。精心设计的人偶动作和表情,结合身临其境般的场景和特效,也让人偶剧《三国志》成为当时的收视率神话。20世纪末,日本超级歌舞伎《新·三国志》问世;20世纪90年代,日本影法师剧团曾两度与中国扬州木偶剧团在日本联合巡演木偶剧《三国志》,每次巡演时间长达8个月,场场爆满。

吴娟表示,1972年,日本著名漫画家横山光辉以吉川版《三国志》为脚本,开始创作后来持续连载了15年的漫画《三国志》。漫画《三国志》单行本共60卷,发行量超7000万册,堪称日本的“国民级漫画”。漫画中那些生于乱世的英雄豪杰成为日本青少年心目中的超级偶像。而在横山光辉的家乡神户,已经连续十余年举办“三国祭”,每年活动的时候,日本各地的三国粉丝都会聚在这里,分享、表达自己心中的三国情怀。

1991年,日本东映动画历时四年,耗资14亿日元,将横山光辉的漫画《三国志》改编为动画电影登上荧幕。1985年,日本光荣株式会社游戏公司发售了全球第一部三国游戏《三国志》。该游戏好评如潮,从此,游戏成为全球三国热潮的最大燃点。光荣公司的《三国志》系列,至今已出品14部。此外,该公司还陆续推出了《三国志英杰传》《三国无双》等分主题游戏产品,同样受到玩家们的青睐。

2019年,由中日双方共同主办的《三国志展》在东京国立博物馆开展,展出来自五十余家中国文博单位,包括42件一级文物在内的共计161件文物展品。横山光辉的漫画《三国志》原稿以及川本喜八郎在人偶剧《三国志》中塑造的人偶造型也在本次展览中亮相。该展览是21世纪以来,规模最大的三国主题国际巡回展,令各地三国粉丝兴奋不已,引发话题无数。

迅曾如此评述《三国演义》:“盖当时多英雄,武勇智术,瑰伟动人,而事状无楚汉之简,又无春秋列国之繁,故尤宜于讲说。”

宜于讲说的《三国演义》,自16世纪中叶起,陆续被各国的传教士、商人、外交使节等传入自己的国家——其海外传播区域主要包括日本、朝鲜半岛、东南亚地区以及欧美国家,成为世界人民了解中华文化的一面窗口,也影响了其他国家和地区的文化。

韩国

最喜爱和最熟悉的中国历史人物

韩国民众很早就通过《三国志》《文选》《朱子文集》等文献,得知了诸葛亮这一人物及作品。特别是民间通过小说《三国演义》,对诸葛亮更为熟知。韩国人对诸葛亮的形象非常尊敬和崇拜,他被认为是智慧和忠义的化身,也是中国历史和文化的代表。韩国人对诸葛亮的形象有着深厚的感情,他们把诸葛亮视为自己的偶像和榜样,将诸葛亮的名字和头像用于各种场合和用途,如书籍、画像、雕塑、纪念品、商标、广告等。诸葛亮在韩国的文化作品中占有重要的地位,他是韩国人最喜爱和最熟悉的中国历史人物之一。

韩国顺天乡大学校朴现圭教授在《韩国诸葛亮庙宇的由来和现况》文章中就从对韩国诸葛亮庙宇的考察中详细介绍了诸葛亮其人其事传入韩国的时间及对韩国的影响。朴现圭认为,韩国和中国这两个国家,在漫长的岁月中进行了十分多样的接触,两国的文化传入对方国家的情况也彼此皆是。

在韩国,诸葛亮的主题文化作品主要有两种

类型:一种是原创,另一种是改编。原创的作品是韩国人根据自己的想象和创造,以诸葛亮为主题或参考,创作出来的文学、艺术作品。这些作品展现了韩国人对诸葛亮的敬仰和赞美。改编的作品是韩国人根据中国的原版作品,以诸葛亮为主角或重要人物,进行翻译或改编,制作出来的电影、电视剧、舞台剧等,如《赤壁》《三国志》等。这些作品不仅展现了韩国人对诸葛亮的喜爱和熟悉,也反映了韩国人对中国历史和文化的兴趣和尊重。

诸葛亮在韩国的企业也有一定的影响力。诸葛亮被韩国人视为企业导师兼MBA讲师,其战略和谋略被借鉴和运用于商业领域。韩国现代炼油公司曾出台了一份长达94页的《伦理经营指南》,让全公司都来学习诸葛亮光明正大、公私分明、忠君爱国的精神。

韩国人在面对各种问题和困难时,也往往引用诸葛亮的名言和典故,借用诸葛亮的计策和方案来解决难题和危机。

越南

诸葛亮深入人心

越南在古代受儒家文化影响很深,诸葛亮的举贤任能、忠诚爱国在当地深入人心,英国博物馆至今还保留着古代越南三国故事戏的剧本,其中有《三顾茅庐》和《华容道》。

越南成泰年间(1889年—1907年),著名戏剧作家陶晋曾编有《古城会》《华容道》等戏目。20世纪50年代,河内市上演过《凤仪亭》等戏剧,还出现过三国人物的年画。现大英博物馆馆藏有越南的《三顾茅庐》《江右求婚传》《当阳长坂》等三国故事木刻版剧本九种,剧本书后都刻着“下回分解”四字,应该是受原小说分回的影响。

欧美

创新与重塑三国文化

在欧美,英国传教士马礼逊是《三国演义》的最早传播者,在1815年出版的《华英字典》中便有“孔明”词条,可以视为《三国演义》走向欧美的先声。

在《汉学家笔下诸葛亮形象在海外的变异与重构》文章中,西南交通大学外国语学院教授、博士研究生导师王鹏飞通过对三位海外汉学家浦安迪、美魏茶及索耶对诸葛亮形象的解读,分析诸葛亮形象在海外的变异与重构。英国汉学家美魏茶《孔明评论》中,诸葛亮成了一个功败垂成、壮志未酬的悲剧人物,而在美国的中国学者索耶的笔下,诸葛亮则被解读成一位被美化与夸张的战争魔法大师。

据了解,2019年,英国一家游戏开发团队,推出了历时六年打造的英雄游戏《三国:全面战争》,再度点燃了全球玩家们对三国的关注和热情。开发团队聘请了澳大利亚汉学家Rafede Crespigny(张磊夫)教授作为历史顾问,通过浪漫写意的水墨画风、精心录制的文言诗词、气势磅礴的古典音乐,将玩家们带回到山河壮丽、群雄并起的古代中国。

动画、游戏等创意产业对三国文化的创新与重塑,成就了三国文化的全球热潮,也扩大了三国故事在西方社会的影响力,让全民追逐三国文化的热度经久不衰。



Culture&History

浣花

08

成都日报



2023年7月3日

星期一

泰国的孔明形象：本土化多元化的重构

□成都大学泰国研究中心、四川省泰国研究中心 李萍

《三国演义》中曹操、关羽、诸葛亮、刘备、张飞等主要人物的形象在我国的读者、听众、观众中几乎家喻户晓。三国人物形象随着《三国演义》的海外传播走向世界。诸葛亮人物形象作为重要的三国人物形象也进入到全球不同区域与国别,成为中华文化传播的重要载体。

在泰国,《三国演义》传播的历史至今已有200余年。《三国演义》故事传入泰国,是从明朝时期华人移居当时的暹罗开始的。曼谷王朝一世王时期开始至今,《三国演义》在泰的传播经历了口头传播、纸本传播、多模态传播和数字新媒介传播四个主要阶段。

19世纪以前,主要是通过华人华侨口述故事传播,以口口相传的故事讲述开启的。19世纪初叶,1802年,昭帕耶帕康(洪)受到拉玛一世的委托,开始主持翻译《三国演义》首个泰译本《三国》,开启了纸本传播时期。纸本传播包含手抄本和印刷本。纸本传播时期,三国故事插图出现。随后,三国主题的雕刻和壁画诞生。泰国人对于三国人物诸葛亮、关羽、赵云、刘备、张飞、周瑜等十分熟悉;对“桃园结义”“草船借箭”“火烧赤壁”“空城计”等三国故事也耳熟能详。

20世纪80年代以来,随着新技术的出现,三国戏剧、影视、动漫、游戏等多模态三国艺术在泰国兴起。21世纪新媒介的迅速发展更是驱动了三国数字文创、数字文旅、网游电竞等新媒体传播的兴盛。可以说,《三国演义》在泰国历史上先后经历了从口头到笔头再到镜头的媒介书写。《三国演义》的传播者既有王室贵族,也有文人商人和市井平民。《三国演义》的传播受众更是广泛多元,识字的可以读小说、谈评论;不识字的可听故事、看戏、看电影、玩游戏。

泰国的诸葛亮形象是自曼谷王朝拉玛一世到现今200余年来,由王室成员、知识分子和普通百姓共同的情感和智慧所塑造出来的。由于诸葛亮的名字最初是从当初华人的潮汕话翻译传入暹罗的,所以在泰国人们更为熟悉的诸葛亮称呼是孔明(kong beng)。200多年来,通过泰国创作者与泰国读者的共同建构,形成了视觉形象、听觉形象与视听混合的多维立体孔明形象。

从视觉维度来看,孔明形象出现在泰国寺庙中的壁画、漆器、金器、连环画中,例如万提·信颂歌素、优厅·约·天响·颂敦、格诺万·沙洛、盖信·希孟完成的《<三国>连环画——曹操兵败赤壁》(漫画版<三国>》、《图版版<三国志>》、《<三国>系列漫画》;从听觉形象来看,孔明形象被讲故事的人与听众在人际传播中构建;从视听混合的形象来看,孔明形象则通过潮汕剧等戏剧以及电影和游戏等被生产、传播。

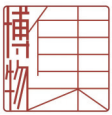
在三国人物形象的传播中,出现了一批著名的翻译家、文学家、历史学家和其他作品的创作者。其中,在泰国几乎家喻户晓的著名文学家昭帕耶帕康,著名作家兼文学评论家、国家图书馆馆长丹隆·拉查努帕亲王、克里·巴莫等,当代又涌现了巴平、吴琼等一批研究三国文化的学者。在他们的作品中都有关于孔明形象的描述。

不管是在中国还是在泰国,孔明都是读者、听众、观众所喜爱的三国人物。但由于社会文化环境的不同,不同区域与国别接受过程中孔明的形象受到各国自然地理环境、社会历史语境以及文学艺术场域的影响而被重新建构。泰国的孔明形象也受到了泰国自然环境、文化基因和大众审美一定程度的影响,经历了其特有的本土化的重塑,带有独特的泰国印记。泰国人心目中的孔明既是现实的“行动智者”的具象,也是脱俗的“超凡智慧”的符号。

在泰译本《三国》以及后面编译本、创译本等文学作品的生产中,“草船借箭”等孔明的“行动智者”形象被泰国大众所熟悉。因其杰出的政治谋略行动、军事谋略行动、人才调用行动,孔明成为泰国政界、军界、商界精英群体所仰慕的行动楷模。同时,孔明也被泰国的部分传播者渲染为具有超出常人身体局限,具有神性的“超凡智慧”符号和隐喻。通过泰式孔明造像与文化仪式,孔明成为一些寺庙、社区、办公空间中泰国人(尤其是泰国华人)的精神追求。

在当今泰国,最为人们所熟知和敬仰的三国人物依然是关羽、张飞、孔明。而三国人物中泰国精英们尤其青睐和喜爱的人物就是诸葛亮孔明。从孔明等三国人物形象在泰国的持续传播力与影响力来看,我们应该对三国人物、三国文化、三国文化产业如何成为成都-泰国之间三国文化人文交流、三国文创文旅产业合作的链接点给予更多的关注与行动。

(本文是《“三国演义”及图像在当代泰国的传播与影响”(四川省哲学社科重点研究基地诸葛亮研究中心2020年项目)的阶段性成果)



扫更精彩

本版稿件未经授权严禁转载